

КАТАЛИН МОКАНЬ (Будапешт)

ПОБУДИТЕЛЬНО-ВОЛЕВЫРАЖАЮЩИЕ СЛОВА В ВЕНГЕРСКИХ
ЯЗЫКОВЫХ ОСТРОВКАХ ВОСТОЧНОГО ЗАКАРПАТЬЯ

Слова и словосочетания, с помощью которых подзывают ягнят, овец, козлят и коз, в некоторых исследуемых говорах этимологически совпадают. Кроме того, часть подзывных употребляется и для отгона (см. таблицу: П — подзыв, О — отгон).

Среди приведенных слов к румынским заимствованиям относятся *că*, ср. рум. диал. *ja* — отгон для коз (ALR II, карта 389, н. п. 514, 520, 928); в том же значении *că* выступает и в некоторых венгерских говорах Трансильвании (MNyjRomKölcs 89); *bri*, *bri-bri*, ср. рум. диал. *brī* *brī* — подзывное для овец (там же, н. п. 604), *brī* *bri* *bišt*⁺ — отгон для овец (там же, карта 386, н. п. 605); *bir* *bī*, ср. рум. диал. *bī*⁺; *br* *bī*⁺ — отгон для овец (там же, н. п. 551, 812); в том же значении *bir* засвидетельствовано и в отдельных венгерских говорах Трансильвании (MNyjRomKölcs 67); *pr* *pru* *prū*, ср. рум. диал. *pī* (*ā*), *pr* (*ū*) — подзывное для овец (там же, карта 385, н. п. 2, 47); *krē*, *kri*, ср. рум. диал. *cī* — подзывное для коз (там же, карта 388, н. п. 146); *hərst*, *herst*, ср. рум. диал. *hārst* — отгон для коз (там же, карта 389, н. п. 414); *csi-csi-csi*, ср. рум. диал. *čī* *na*, *čī* *na*; *čī* *čī* *na*, *čī* *čī* *na*, *čī* *čī*, *čī* *čī* — подзывное для коз (там же, карта 188, н. п. 353, 362); возможно, *hucsu-hucsu-hucsu*, ср. рум. диал. *hūta* *hūta*, *hā* *hā*, *hā* *hā* — отгон для коз (там же, н. п. 836).

К украинским заимствованиям принадлежат *căi* *căi* из-за конечного *-i*, ср. укр. диал. *цайку* *цай* *цай* — подзывное для коз, *цай* *цай* *цай* — подзывное для ягненка-сосунка (Воловое Закарпатской обл.), а также *цай* *цай* *цай* — подзывное для ягненка-сосунка и коз (Тячево-Лазы Тячевского района), *kus kus*, *kus-ku*, *kus-kū*, ср. укр. диал. *куш!*, а *куш!* — крик, которым гонят овец (Гринченко II 335), *куш-ку* то же; *nā* *xadē* *nā*, ср. укр. диал. *на* *ходи* *на* то же; *nyà* *màlà* *nyà*, *ná* *ná* *màlenykà*, *ná* *ná* *kožētkà*, *kozetka* *ná* *ná*, *poty* *poty*, *eī* *ēdē*, *dē* *dē*, ср. тождественные по значению укр. диал. *н'а* *мала* *н'а*; *на* *на* *мален'ка*; *на* *на* *коз'ятка*; *пот'* *пот'* (< *подь* *подь* 'иди, иди'). Из быстро произносимых *иди-иди-иди* образовалось *ди-ди-ди* — отгон для коз.

Таблица

	ягненок	овца	козленок	коза
Выш	П <i>cá cá cá</i>	<i>cá cá cá</i>	<i>cá-cá-cá,</i> <i>cá nye</i>	<i>cá-cá-cá,</i> <i>cá nye</i>
	О —	<i>cá nye</i>	—	<i>cá nye</i>
Тяч	П <i>bri-bri</i>	<i>bri-bri</i>	<i>cá-cá-cá</i>	<i>cá-cá-cá</i>
	О —	<i>kré!ne</i>	—	<i>kré! ne</i>
Окр	П <i>cáĭ-cáĭ</i>	<i>bri-bri</i>	<i>cáĭ-cáĭ</i>	<i>cáĭ-cáĭ</i>
	О —	<i>bri</i>	—	<i>kri</i>
Сол	П <i>meee-meee</i>	<i>bri-bri</i>	<i>gyer ide</i> <i>mee</i>	<i>ne ne ne gyere</i> <i>ide</i>
	О —	<i>bri</i>	—	<i>kri</i>
Быч	П <i>csi-csi-csi</i>	<i>ná málény-</i> <i>kà ná ná</i>	<i>ne ne ne</i> <i>csacska</i> <i>csö-csö-csö,</i> <i>bri bri</i>	<i>poty-poty,</i> <i>ná ná</i>
	О —	<i>herst</i>	—	<i>ci</i>
КобП	П —	—	<i>nyà málà nyà</i>	<i>ne ne ne</i>
	О —	—	—	<i>tye</i>
Дел	П <i>beee-beee</i>	<i>nà xadē ná</i>	<i>gida-gida</i>	<i>ne ne ne</i>
	О —	<i>herst, h̄arst</i>	—	<i>kus tē</i>
Рах	П <i>kic-kic-kic</i>	<i>xadē ná ná</i>	<i>ná ná kozětka</i>	<i>ná ná ná</i>
	О —	<i>bĭr-b̄r̄,</i> <i>pr̄ pr̄u pr̄u</i>	—	<i>dē-dē</i>
Яс	П <i>hucsu-hu-</i> <i>csu-hucsu,</i> <i>kic-kic</i>	<i>kus-ku</i>	<i>kozetka ná ná,</i> <i>ná ná málénykà</i>	<i>xadē ná ná</i> <i>xadē szudá</i>
	О —	<i>kus kus,</i> <i>kus-kū,</i> <i>pr̄u</i>	—	<i>eĭ ēdē</i>

К украинским или словацким заимствованиям относится, по нашему мнению, *ci* — отгон для коз в Быч, ср. укр. диал. *ci* — крик на коз, когда их гонят (Гринченко IV 430), и *ci, koza* — отгон для козы (Barthoš 35). Не исключено, что рассматриваемое слово (вместе с рум. *ci cî* [^]_^ *ci cî*; *figi fig; figă țe* — подзывные для коз) в конечном счете этимологически связано с нем. *Ziege* 'коза', являясь его усеченной формой. В этом убеждает нас и подзывное для ягненка (← подзывное для козы) *kic-kic-kic*, заимствованное из нем. *Kitz(e)* 'junges von Reh, Gense, Ziege; детеныш серны, козули, козы' (Kluge 371). Аналогично (т. е. путем усечения) образовалось и укр. диал. *кiзь-кiзь!* — зов коз, ср. *кiзка, кiзля* 'козленок' (Гринченко II 242, 243).

Интересно подзывное для козлят *ne csacska csö-csö-csö*. Оно состоит из *ne* 'на', звукоподражательного по происхождению *csacska* 'болтливый; болтушка' (ср. *csacsog* 'болтать; чиркать'; TESz I 464 *csacska*; 465 *csacsog*) и имитативного междометия *csö*, подражающего чмоканию козленка-сосуна. Последнее этимологически связано с подзывным для свиней *csö-csö-csö* (см. Мокань 1975 : 278). Звуковой ряд *csö* в венгерском языке в функции подзыва для козлят не отмечен. Подзывное *biri biri* является суффиксальным образованием от укр. *бур!* *бурр!* — крик, которым гонят овец (Гринченко I 56; TESz I 304 *birka*).

Подзывное для козлят *gida gida* трудно этимологизировать. Это

видно из объяснения в TESz (I 1059) существительного *gida* (~ *gidó* ~ *gide* ~ *gidi* ~ *gedi* ~ *gedu* ~ *gëdó* ~ *gödö* ~ *gëdcoska* и т. д.) 1) 'козленок; детеныши маленьких жвачных животных (серны, козули)'; 2) 'коза'. По мнению авторов TESz, *gida* имеет спорное происхождение. Оно образовалось, вероятно всего, в результате субстантивации подзывного; ср. диал. *gidi-gidi*, *gidili-midili*, *gëda ne!*, *gidu ne!* — подзывные для козленка, козы. «Следовательно, *gida* и остальные видоизменения — такие же образования, как *csibe* ['цыпленок'], *koca* ['свиноматка'], *liba* ['гусенок; гусь'], *tuba* ['голубь'] и т. д. Конечные гласные, вероятно, идентичны различным уменьшительным суффиксам. Можно предположить, однако, и то, что само подзывное для животных стало зоонимом без какого бы то ни было уменьшительного суффикса» (там же). Ни в приведенной цитате, ни в дальнейшем изложении не дается, однако, этимологическое объяснение самого подзывного, т. е. неясно: подзывные эти звукоподражательного происхождения или возникли в результате произвольного рефлекторного выкрика, или же, что также не исключено, имеют иноязычные происхождения. Ср., например, нем. диал. *gittele*, *kittele* 'козленок' (Kluge 371 Kitz, Kitzte).

Подзывные *meee-meee*, *beee-beee* — звукоподражательного происхождения. Они воспроизводят блеяние овцы или козы. Слово *tye*, вероятно, — экспрессивный вариант местоимения *te* 'ты'; ср. например, *ne* > *nye*.

Подзывные для кролика: *nyusz-nyusz-nyusz*, *nyuszi nyuszi nyuszi* (Выш), *nyusz-nyusz-nyusz*, *trusz-trusz-trusz* (Тяч, Быч), *trusz-trusz-trusz*, *truszi truszi truszi* (Окр), *nyuszi nyuszi nyuszi* (Дел), *trusz-trusz-trusz* (Рах, Яс), *nyusz-nyusz* (Сол). Повторяющийся элемент *nyusz* — игривое образование от усеченного корня уральского по происхождению существительного *nyul* (лит. *nyúl*) 'заяц, кролик' (TESz II 1059 *nyuszi*). Видоизменение *nyuszi* является суффиксальным образованием от *nyusz* (там же). В TESz говорится только о том, что *nyusz-nyusz* — подзывное, а *nyuszi* — ласкательное название кролика. В бывшем комитате Чик (Трансильвания), однако, *nyusz* выступает компонентом сложных выражений, с помощью которых отгоняют кролика: *nyuszi-ne*, *nyuszi-el-ne*, а лексемы *nyuszi*, *nyuszi* (как и *nyusz-nyusz*) являются подзывным для кролика (Vámszer 244). Подзывное с повторяющимся элементом *trusz* заимствовано из контактирующих украинских говоров. Ср. укр. *трусь-трусь* — междометие для подзыва кролика, *трусь*, *трусь* -ся 'кролик', *трусик*, *-ка* — уменьшительное от *трусь* (Гринченко IV 290), *трус*, *трусик* 'кролик' (Даль IV 437—438, с пометой «южное, западное»). Видоизменение *truszi* образовалось уже в Окр от *trusz* с прибавлением уменьшительного суффикса *-i*. Ни *trusz*, ни *truszi* в иных венгерских говорах не отмечено.

Кстати, венгры в исследуемых населенных пунктах почти не держат кроликов. Те немногие люди, которые все же занимаются разведением в небольшом количестве кроликов, содержат их в клетках и подзывных не употребляют. По той же причине нет необходимости и отгонять их.

Подзывные для котенка и кошки полностью совпадают: *cic*, *cicuska* *cic*, *cicuska cicukám cicukám*, *п-п-п* (Выш); *ci-ci-ci-cīc*, *cīc cicukám cīc*, *cicukám ci-ci-ci-cīc*, *cicka cicka cicka*, *п-п-п*, *cicka п-п-п* (Тяч); *cic*, *cica cic*, *п-п-п* (Окр); *ci-cic*, *cicuka cic*, *ciruka ciruka ciru ciru*, *ci-ci-cīc*, *ciru gyere*, *п-п-п* (Сол); *cīc*, *ci-cic ci-cic*, *п-п-п* (Быч); *cīc*, *micku cīc*, *п-п-п*, *cicuka п-п-п* (КобП); *cīc*, *ciuka cic*, *cicuka cicuka*, *п-п-п* (Дел); *cīc*, *mīc-mīc-mīc*, *nyuszi п-п-п*, *micku mīc* (Рах); *micku mīc*, *micke micke*, *micku п-п-п*, *mēcku п-п-п*, *kēča kēča* (Яс).

Подзывное *ci-ci-ci-cīc* (< *cic cic*) звукоподражательного происхож-

дения, имитирующее писк мышей; ср. *cicög, cicög, cincög, cincog* 'издает тонкий, прерывистый звук (особенно мышь)' (TESz I 426 *cic*; 440 *cincog*). Об этом свидетельствует и подзывное *п-п-п*, а также — косвенно — выступающее в отдельных венгерских говорах Словакии подзывное для кошки *miş misz misz*; ср. словац. *myš* 'мышь' (Rosznáky 141).

Подзывное *ciru ciru*, а также образованное от него *ciruka* (ср. еще диал. *ciruska, ciruca, cirus* — подзывные для кошки; UMTSz I 713) объяснимо или как суффиксальное образование от корня *cir-*, выступающего в звукоподражательном (~ звукоописательном) *cirogat* (Сол), *cirógat* (Выш, Тяч), лит. *cirógat* 'гладить, поглаживать, ласкать' (TESz I 449), или же как отвлечение от неизвестного по происхождению *cirmos* 'пестрый (о кошке); полосатый (о поросенке); в пятнах' (TESz I 448) с прибавлением уменьшительно-ласкательного суффикса *-u*.

Все видоизменения с начальным *cic-* (*cica, cicka, cicuka, cicuska* и т. д.) являются суффиксальными образованиями от подзывного *cic*.

Подзывные *micku, mĕcku, micku mic, mic-mic-mic* и *kĕca* заимствованы из контактирующих украинских говоров: укр. диал. *ми́кку, миц'ку, миц'ку-миц, миц-миц-миц*, где *ми́кку ~ миц'ку ~ миц'ку* — звательная форма от *мицька ~ мицька* 'киса' (Гринченко II 429, 434), *киця* то же (РУС 190). Видоизменение *micke* — суффиксальное образование от *mic*.

В подзывном *nyuszi п-п-п* — *nyuszi* представляет собой кличку кошки. Она связана этимологически с нарицательным именем *nyuszi* 'зайка'.

Слова, с помощью которых отгоняют кошек: *kács, kács, kőc* (Выш); *kác, kács* (Тяч); *kác, kĕc, kác-ka* (Яс); *kác, kác* (Рах); *kác* (Окр, Сол, Быч, КобП, Дел). Распространенное в венгерских говорах восточнее Тисы специальное слово для отгона кошек *kács, kác* заимствовано из

трансильванских саксонских говоров; ср. *koēz!* — слово, которым отгоняют кошек (TESz I 295). Видоизменения *kőc, kĕc* заимствованы из рум. *cîț* то же (DLRM 155). Оно вошло и в венгерские говоры Молдовы (СРР): *kĕc* в *kĕc ki!* — отгон для кошек (MNyjRomKölcс 200).

Подзывные для щенка: *gyere ide pici, pici pici pici, psz-psz-psz* (Выш); *te-te-te, psz-psz-psz, pisz-pisz-pisz* (Тяч); *pisz-pisz-pisz, pisz-pisz-pisz, piszu pisz-pisz, piszu pisz-pisz* (Окр); *gyere pizsku, pisz-pisz-pisz, gyere ide kutyuskám* (Сол); *pisz-pisz-pisz, pici gyere* (Быч); *pisz-pisz-pisz, gyere ide + кличка* (КобП); *pisz-pisz-pisz, gyere ide, gyere ide pisz-pisz-pisz* (Дел); *psz-psz-psz, pici pici pici, кличка + gyere* (Рах); *psz-psz-psz, kutyus gyere* (Яс).

Подзывные с повторяющимся элементом *psz > pisz* распространены и в иных венгерских говорах. Например: *ne, psz, psz, psz!* — подзывное для щенка (комитат Веспрем; Негман 595), *pisz-ki* 1) 'убирайся вон!' (отгон для собаки), 2) 'запрещено': *Piszki neki ědegyűnni* 'запрещено ему придти сюда' (ЮрмSz 439), *psz-psz, pisz-pisz* — подзывные для кошки (комитат Чик; Vámszer 243), *piszu, piszu* — подзывное для кошки (ТорjSzj 145), *pisz ~ pissz ~ pizi* то же (Márton 469—470).

Междометие (TESz III 299) *psz > pisz, pisz* в венгерском языке выступает как 1) призыв к молчанию, тишине; слово, которым успокаивают, задерживают собаку; 2) слово, которым человек хочет привлечь к себе внимание кого-нибудь (ĚrtSz V 763); 3) подзывное для разных животных (ср. образованный от *pisz* глагол *pisszeget* 1) 'ши-

коть', 2) 'приманивать к себе лошадь или иных животных' (MondSz 348), 4) отгон для собаки, 5) запрет. Кстати, звуковой ряд *psz* выступает и в иных языках в основном как призыв к молчанию или как желание привлечь к себе внимание кого-нибудь (Schwentner 16). Подзывное для щенка *piszu*, а также *piszku* являются суффиксальным образованием от *pisz*. Отметим, что *psz-psz*, *pisz-pisz* и *piszu*, *piszu* — подзывные для кошки — заимствованы из румынского языка (MNyjRom-Kölcs 303; Márton 470).

Подзывное *kutyus* — производное слово. Оно образовано от звукоподражательного по происхождению подзывного — (ласкательного) названия щенка → собаки *kutya* (TESz II 686). Подобные венг. *kutya* слова (см. *kucsa*, *kucsu*, *kutyu*, *kucuka*, *kucika*; TESz, там же; Vámszer 242; Herman 595) в идентичных или близких значениях выступают и в других языках; например, северноманс. *kuřuw* 'щенок', эст. *kutsikas* 'щенок', *kuřsu*, *kutsa* 'собачонка', итал. диал. *cuccicucci* — подзывное для собаки, итал. лит. *cucciolo*, устар. *cuccio* 'щенок; молокосос' сербохорватское *kúca*, *kúče* 'собачонка', диал. *kūci kūci* — подзывное для собачонки, укр. диал. *куці куці* то же, рус. диал. *кутя́* 'щенок' (TESz, там же). Приведенные слова, по мнению авторов TESz, генетически не связаны между собой.

О подзывных *pici* и *gyere ide* см. Мокань 1972 : 122; 1975 : 279.

Подзывные для собак: кличка + *gyere ide*, свист (Выш); кличка + *gyere ide*, *te-te-te*, свист (Тяч); *piszu ne*, *gyere ide*, кличка + *gyere ide*, кличка + *gyere ne*, свист (Окр); *gyere ide*, кличка + *gyere ide*, свист (Сол); *gyere ide (ne)*, *ne kutyus*, свист (Быч); кличка, *gyere ide*, *gyere ide* + кличка, свист (в остальных говорах). О происхождении *ne* 'на, возьми' см. Мокань 1975 : 279.

В исследуемых говорах собак науськивают следующими словами: *usz usz*, *fome-g* (Выш, Тяч); *fome-g*, *bre-je-* (Яс); *fome-g* (в остальных говорах). Подзывное *usz* состоит, по всей вероятности, из междометия *u* (~ *hu*) и суффикса повторно-длительного значения *-sz* (TESz III 1023 *uccu* и 1037 *uszit*). В тождественном значении *usz* отмечено и в Самощхате (СРР): *Usz*, *usz-ti te!* (SzamSz II 423) и в говоре Сюрньег (ЧСР): *usz!* *uszusz!* *uszte!* (MondSz 142). Кстати, и в русском языке подобный венгерскому звуковой ряд служит для науськивания собак; *усть!* — междометие, которым натравливают собаку на собаку, на свинью и т. п. (Даль IV 518).¹

Вариант *fome-g* (< *fogd meg* 'схвати, поймай') состоит из повелительной формы 2 л. ед. ч. угорского по происхождению глагола *fog* 'хватать; крепко держать; поймать' (TESz I 934) и глагольной приставки *meg* 'по-, с-'. Выпадение согласных *-gd* в *fogd* произошло в результате быстрого произношения данных слов.

Вариант *bre-je-* заимствован из контактирующего украинского говора; ср. укр. диал. *бре-йе* (< *бери його!*) 'бери его (к собаке)' (из нашего материала). Выпадение и изменение звуков произошло в результате быстрого и экспрессивного произношения данных слов.

Наряду с такими обычными словами для отгона собак, как *soki!* (*soki kutya!* 'марш, собака!'; Выш), состоящее из произвольного рефлексорного выкрика *so* и наречия *ki* 'вон' (TESz I 453); *mars!* (*mars ki!* 'марш вон!'; Выш, Тяч, Сол, Быч, Дел), заимствованного из немецкого языка (TESz II 849); *màrs!* (*màrs ki!* 'марш вон!'; Окр, КобП, Рах, Яс) (< нем. *Marsch* или укр. диал. *марш* то же), в Выш сохранилось своеобразное слово в аналогичной функции: *küre!* Громкое, резкое произнесение его сопровождается или чаще имитируется бросанием камня в собаку (подробнее см. Мокань 1972 : 209—210).

¹ Об этимологии рус. *усть!* см. Фасмер III 49.

Сокращения

Названия населенных пунктов: **Быч** — Великий Бычков, **Выш** — Вышково, **Дел** — Деловое, **КобП** — Кобылецкая Поляна, **Окр** — Округла, **Рах** — Рахов, **Сол** — Солотвино, **Тяч** — Тячево, **Яс** — Ясиня.

Даль — В. И. Даль, Толковый словарь живого великорусского языка I—IV, Москва 1956; **Гринченко** — Б. Д. Гринченко, Словарь украинского языка I—IV, Киев 1907—1909; **РУС** — Русско-украинский словарь, Киев 1955; **Фасмер** — М. Фасмер, Этимологический словарь русского языка I—III, Москва 1964—1971; **ALR** — Atlasul linguistic român, Cluj 1956; **Bartoš** — F. Bartoš, Dialektický Slovník Moravský, Praha 1906; **DLRM** — Dicționarul limbii romine moderne, București 1958; **ÉrtSz** — A magyar nyelv értelmező szótára I—VII, Budapest 1959—1962; **Herman** — O. Herman, A magyar pásztorok nyelvkince, Budapest 1914; **Kluge** — F. Kluge, Etymologisches Wörterbuch der deutschen Sprache XIX, Berlin 1963; **MondSz** — J. Kelemen, A mondatszók a magyar nyelvben, Budapest 1970; **MNyjRomKölcs** — Gy. Márton, J. Péntek, I. Vöö, A magyar nyelvjárások román kölcsönszavai, Bukarest 1977; **Márton** — Gy. Márton, A moldvai csángó nyelvjárás román kölcsönszavai, Bukarest 1972; **OrmSz** — Ormánysági szótár. G. Kiss hagyatékából szerkesztette K. Keresztes, Budapest 1952; **Roznáky** — Gy. Roznáky, Allathivogatók. — MNy V 1909, 141; **Schwentner** — E. Schwentner, Die primären Interjektionen in den indogermanischen Sprachen, Heidelberg 1924; **SzamSz** — B. Csúry, Szamosháti Szótár I—II, Budapest 1935—1936; **TorjSzj** — Z. Nemes, M. Gálffy, Gy. Márton, Torjai szójegyzék, Sepsiszentgyörgy 1974; **UMTsz** — Uj Magyar Tájszótár I, Budapest 1979; **Vámszer** — G. Vámszer, A csikmegeyi háziállatok elnevezései, keresztnévei, hajtó-, hívogató-, előző(riasztó)- és megállító szavai. — Néprajzi Közlemények IV 1959, c. 243.

ЛИТЕРАТУРА

- Мокань К.** 1972, Из наблюдений над лексическими особенностями венгерских языковых островков восточного Закарпатья. — СФУ VIII, 207—216.
 — 1975, Побудительно-волевывражающие слова в венгерских языковых островках восточного Закарпатья. — СФУ XI, 276—280.

KATALIN MOKANY (Budapest)

STIMULIERENDE UND DEN WILLEN AUSDRÜCKENDE WÖRTER IN DER MUNDART DER UNGARISCHEN SPRACHINSELN IM ÖSTLICHEN TRANSKARPATIEN

Im Artikel werden stimulierende und den Willen ausdrückende Wörter, mit deren Hilfe der Mensch die kommunikative Verbindung mit Tieren (z. B. Zieglein, Ziege, Lamm, Schaf, Hase, Kätzchen, Katze, Hündchen und Hund) verwirklicht, näher betrachtet. Derartige Wörter, die auf neun ungarischen Sprachinseln im östlichen Transkarpatien gesammelt worden sind, werden einer näheren Analyse unterzogen.

Die Mehrheit dieser Wörter ist ukrainischer Herkunft, z. B. *biri* ~; *bre-je*; *cáj* ~; *dé* ~; *ej* ^ä*édē*; *kēca*; *kozetka ná ná*; *kus-ku*; *kus* ~; *mēcku*; *mic* ~; *micku mic*; *nà*

xadē ^ä*nā*; *nā nā* ^ä*kožetka*; *nā nā* ^ä*mālenykā*; *nyā* ^ä*mālā nyā*; *poty* ~; *trusz* ~. Die Ursache dafür ist in der Tatsache zu suchen, daß die Ziegen-bzw. Schafhaltung für die ungarische Viehwirtschaft nicht typisch ist.

Ein Teil der Wörter wurde aber aus anderen Sprachen entlehnt, z. B.: *bri* ~; *cá* ~; *csi* ~; *herst*; *hørst*; *hucsu* ~; *ḳic*; *ḳöc* (aus dem Rumänischen), *kácc*; *kic* ~; *màrs* (aus dem Deutschen), *ci* (aus dem Ukrainischen oder Slowakischen).